Porównanie tłumaczeń Jana 13:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Położywszy się ów więc na ― piersi ― Jezusa mówi Mu: Panie, kto jest? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przypadłszy zaś on na piersi Jezusa mówi Mu Panie kto jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten więc, spoczywając przy piersi Jezusa, zapytał Go: Panie! Kto to jest? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Spocząwszy więc ów tak na piersi Jezusa mówi mu: Panie, kto jest?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przypadłszy zaś on na piersi Jezusa mówi Mu Panie kto jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten więc, ponieważ był przy Jezusie, zapytał: Panie! Kto to jest? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on, położywszy się na piersi Jezusa, zapytał go: Panie, kto to jest? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on położywszy się na piersiach Jezusowych, rzekł mu: Panie! któryż to jest? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | On tedy położywszy się na piersiach Jezusowych, rzekł mu: Panie, kto jest? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, oparłszy się zaraz na piersi Jezusa, rzekł do Niego: Panie, któż to jest? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on, wsparłszy się o pierś Jezusa, zapytał go: Panie! Kto to jest? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy on oparł się o pierś Jezusa i zapytał Go: Panie, kto to jest? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On więc oparł się na piersi Jezusa i zapytał: „Panie, kto to jest?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oparł się więc zaraz na piersi Jezusa i odezwał się do Niego: „Panie, kto to jest?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy on nachylił się do Jezusa i zapytał: - Kto to jest, Panie?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten oparł głowę na piersi Jezusa i zapytał: - Panie, kto to? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прихилившись до грудей Ісуса, каже йому: Господи, хто це? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Padłszy wstecz do źródła ku pożywieniu więc ów w ten właśnie sposób aktywnie na klatkę piersiową Iesusa, powiada mu: Utwierdzający panie, kto jest?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem tamten, upadł na pierś Jezusa i mu mówi: Panie, kto to jest? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oparłszy się o pierś Jeszui, zapytał Go: "Panie, kto to jest?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten zatem oparł się na piersi Jezusa i rzekł do niego: ”Panie, któż to jest?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten więc nachylił się i zapytał: —Panie, kto to? |